

URO/0Q8-Španělská lingvistika pro překladatele

Zkouška je ústní. Student si losuje dvě otázky, jednu z oddílu A a jednu z oddílu B následujícího seznamu. Zkouška probíhá ve španělštině. U všech otázek se předpokládá, že student prokáže schopnost porovnat systémové prostředky španělské s prostředky českého systému.

A

Morfología y sintaxis

1. Clasificación de las palabras: clases de palabras; criterios de la clasificación. Diferencia de la concepción en las gramáticas checa y española.
2. Denominadores en la perspectiva contrastiva: sustantivos (característica, descripción morfológica y funciones sintácticas).
3. Denominadores en la perspectiva contrastiva: adjetivos (característica, descripción morfológica y funciones sintácticas).
4. Denominadores en la perspectiva contrastiva: adverbios (característica, descripción morfológica y funciones sintácticas).
5. Amplificadores en la perspectiva contrastiva: numerales (característica, descripción morfológica y funciones sintácticas).
6. Amplificadores en la perspectiva contrastiva: pronombres (característica, descripción morfológica y funciones sintácticas).
7. Operadores en la perspectiva contrastiva: artículos (característica, descripción morfológica y sus funciones).
8. Operadores en la perspectiva contrastiva: preposiciones y conjunciones (característica, descripción morfológica y sus funciones).
9. Modo verbal en la perspectiva contrastiva (indicativo, subjuntivo, imperativo, condicional).
10. Verbo: sistema de los tiempos en indicativo, formación y función.
11. Verbo: sistema de los tiempos en subjuntivo, formación y función.
12. Formas no personales del verbo, formación y función.
13. Perífrasis verbales (función, clasificación y uso).
14. Aspecto verbal y Aktionsart (modo de acción verbal) en la perspectiva contrastiva.
15. Debilitamiento del valor comunicativo del verbo: construcciones verbonominales.
16. Marcadores del discurso planificado (clasificación, función).
17. Unidades sintácticas: conceptos de clases de palabras, constituyentes oracionales, sintagmas.
18. Estructura de la oración y sus modificaciones. Tipos de oraciones simples.
19. Relaciones sintácticas básicas - parataxis. Tipología de oraciones coordinadas, conceptos checo y español.
20. Relaciones sintácticas básicas - hipotaxis. Tipología de oraciones subordinadas, concepciones checa y española.
21. Condensación sintáctica. Cláusulas absolutas.
22. La relación entre la sintaxis y la semántica: papeles semánticos, diferentes rasgos semánticos y su reflejo en la sintaxis.
23. Desagentivación: peculiaridades de las construcciones pasivas e impersonales.
24. Orden de palabras y la estructura informativa en español.
25. Elementos supraoracionales. Aspectos pragmáticos.
26. Características morfosintácticas del lenguaje especializado

B

Fonética y fonología, semántica y lexicología, historia de la lengua, lingüística textual, lenguas de especialidad y traducción.

1. Fonética y Fonología: objeto del estudio, unidades, clasificaciones, procesos fonológicos. Transcripción.
2. Órganos articulatorios y su función. Aspectos articulatorios y acústicos de la lengua.
3. Sistema vocálico del español (contrastado con el checo).
4. Sistema consonántico del español (contrastado con el checo).
5. Aspectos suprasegmentales: grupo rítmico, acento, entonación.
6. Léxico español actual y su origen. Palabras patrimoniales, palabras cultas. Tipologías de préstamos y calcos.
7. Neología formal: procesos morfológicos.
8. Neología semántica: procesos semánticos, cambios y transferencias de significado.
9. Relaciones semánticas paradigmáticas entre los significados. Estructura del léxico, categorías radiales.
10. Composición de significados: colocaciones, locuciones, paremias.
11. Características léxicas del lenguaje especializado.
12. Relaciones semánticas en la terminología especializada del español (sinonimia, homonimia, falsos amigos, polisemia, antonimia, metáfora).
13. Romanización de la Península Ibérica, características socio-históricas y aspectos lingüísticos.
14. Historia y desarrollo del español en la Edad Media: rasgos característicos, dialectos primitivos, época alfonsí.
15. Historia y desarrollo del español: transición, español clásico, formación de la RAE.
16. Procesos de cambios en la lengua: su tipología y ejemplos.
17. Cambios fonéticos: rasgos típicos de la lengua española.
18. Cambios morfológicos en la categoría nominal (sustantivo, adjetivo, pronombre).
19. Cambios morfológicos en la categoría verbal y su repercusión en la sintaxis.
20. Lingüística textual: definición y objeto de la disciplina.
21. Texto como unidad básica. Normas de textualidad.
22. Mecanismos fóricos de referencia (anáfora, catáfora, elipsis).
23. Tipos y recursos de la deixis.
24. Perspectiva funcional del enunciado y progresión temática.
25. Factores extratextuales e intratextuales y la selección del procedimiento de traducción más adecuado.